



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,096

População de estrangeiros 4,217

Taxa 4.39%

Dados de 31.07.2014

## Participe da Orientação Profissional às crianças de Iga e região 2014

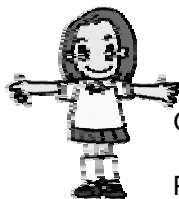
がいこくじん じどう せいと の ための しんろ がいだんす 2014

### Tem dúvidas como essas ????

O que fazer com o futuro do meu filho(a)?

Como é o colegial do Japão? Quanto custa para estudar no koukou?

O que fazer para estudar no koukou (colegial)? Ajude a sua criança decidir o seu futuro



Participe da Orientação profissional para alunos, pais ou responsáveis de Iga e região

Entrevista direta com professores de vários colégios. Haverá tradutor

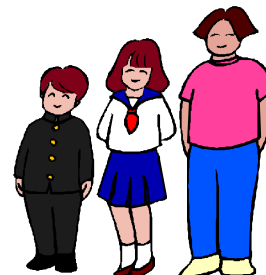
**Dia: 28 de Setembro (domingo)** Horário: 13:20 hs até 16:30 hs (recepção: a partir das 12:50 hs)

**Local: Yumepolis Center 2º andar** Iga shi – Yumegaoka 1-1-4 TEL 0595-22-0310

**Realização:** Secretaria da Educação da cidade Iga Colaboração: Iga Nihongo no kai e NPO Iga no Tsutamaru

**Apoio:** Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga shibu

**Informações** Seção Gakkou Kyouiku Ka Tel:0595-47-1283



## Inscrições para Festa de Intercâmbio Internacional

こくさい こうりゅう ふえすた 2014 の もうしこみ

Este ano a **Festa de Intercâmbio Internacional** será realizada em Aoyama.

**Vagas:** 10 vagas (as 10 primeiras pessoas)

**Dia:** 26 de Outubro (domingo) das 10:00 hs às 15:00 hs

**Local:** Em frente a sub prefeitura de Aoyama

**Taxa de participação:** 1 vaga (2,5m x 2,5m) com 1 mesa

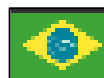
Barraca própria=500 yens; Barraca emprestada do Kokusai Kouryuu Kyokai=3,000 yens

Aluguel de 1 bomba de gás =2.000 yens; 1 boca de fogão = 500 yens

Não emprestaremos cadeira. Se for utilizar energia, deve providenciar por conta própria.

Período de inscrição: de 10 de setembro (qua) até dia 30 de setembro (ter)

**Inscrições:** Preencha o formulário de inscrição e entregue no escritório do Kokusai Kouryuu Kyokai ou envie por FAX TEL 0595-22-9629 FAX 0595-22-9641



## Prefeitura envia novo cartão do Seguro de Saúde

あたらしい こくみん けんこう ほけん しょう を おくります

O atual cartão do seguro de saúde (Kokumin Kenkou Hoken sho) só tem validade até o dia 30 de Setembro.

Este mês, a prefeitura enviará o novo cartão que deverá ser utilizado a partir do dia 1º de Outubro.

Será enviado um cartão para cada membro segurado da família, por isso confirme os dados inscritos no cartão, se tiver algum erro ou se não receber o cartão do seguro, entre em contato com a seção Hoken

Nenkin. Confirme também se a data de validade será até o dia 30 de Setembro do ano 2015.

O antigo cartão poderá ser devolvido na prefeitura ou destruído por conta própria.

No verso do cartão, há um espaço para escrever o nome das pessoas que desejam fazer

doação de órgãos, se deseja fazer doação de órgãos, escreva o nome neste espaço.

Qualquer dúvida, entre em contato com a prefeitura, seção Hoken Nenkin Ka TEL 0595-22-9659



## Já fez o pedido do Auxílio do governo?

りんじ ふくし きゅうふ きん の しんせいは 9がつ30にち まで

Último mês para fazer o pedido do Auxílio do governo. Há 2 tipos de auxílios: Auxílio para pessoas que tem crianças **Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin** e auxílio para pessoas que tiveram baixa renda no ano passado e que não estão como dependente de outra pessoa, **Rinji Fukushi Kyuufu Kin**.

Se você está em dúvida se pode ou não receber o auxílio financeiro do governo, consulte-se na prefeitura.

Prazo de solicitação: Até dia 30 de setembro

**IMPOSTO DO MÊS** こんげつ の のうぜい  
~ Até 30 de setembro

Seguro de saúde(Kokumin Hoken)

**Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

## Exames de câncer しゅうだん がん けんしん・じやくねんしゃ けんしん

No período de 10 à 12 de setembro, agendamento somente pelo telefone 0595-62-6100 (à partir de 8:30 até 17:15 minutos)

Verificar a data e local do exame e fazer a reserva do exame por telefone.

Não precisa ter seguro-saúde (kenkou hoken)

À partir de 16 de setembro, agendamento na prefeitura ou hoken center.



DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
04/10 (sab)	9:00 às 11:30	Ooyamada Hoken Center						
02/11 (dom)		Aoyama Kouminkan						
08/11 (sab)	9:00 às 11:30	Ayama Hoken Fukushi Center						
	13:30 às 15:00							
15/11 (sab)	9:00 às 11:30	Iga machi Hoken Fukushi Center						

Inscrições à partir de 11 de Setembro, das 8:30 hs.

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
07/10 (ter)	9:00 às 11:30	Yumepolis Center						
	13:30 às 15:00							
14/10 (ter)	9:00 às 11:30							
	13:30 às 15:00							
09/11 (dom)	9:00 às 11:30							
	13:30 às 15:00							
18/11 (ter)	9:00 às 11:30							
	13:30 às 15:00							
27/11 (qui)	9:00 às 11:30							
	13:30 às 15:00							
14/12 (dom)	9:00 às 11:30							
	13:30 às 15:00							
14/03 (sab)	9:00 às 11:30							

Sobre o exame:

EXAME PREÇO	IDADE (até dia 31 de Março 2017)	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS
<b>ESTÔMAGO</b> 1.100 yens	Acima de 20 anos	Tomar Valium e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago e gestantes não podem fazer o exame de câncer de estômago.
<b>INTESTINO</b> 400 yens	Acima de 20 anos	Será entregue recipiente antecipadamente, colher as fezes de 2 dias e levar no dia do exame. Mulheres menstruadas não podem fazer o exame.
<b>PRÓSTATA</b> 600 yens	Homens acima de 50 anos	Será feito exame de sangue.
<b>ÚTERO</b> 1.400 yens	Mulheres acima de 20 anos	Coleta de células do colo uterino e análise. Mulheres menstruadas não podem fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, devem consultar-se com o médico.
<b>MAMA</b> 1.600 yens	Mulheres acima de 30 anos	Orientação sobre exame de toque e exame de mamografia. A partir deste ano, haverá um médico. A mama é comprimida por 2 placas de plástico e tirado um RX (sentirá um pouco de dor). Pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não podem fazer o exame.
<b>VELHICE PRECOCE</b> 2.800 yens	Nascidos entre 1 abril de 1975 até 1º de abril de 1995	Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame.

**Maiores Informações:** Seção Kenkou Suishin Ka Tel: 22-9653

**Já utilizou o cupom para exame de cancer gratuito?**  
がん けんしん むりょう くーぼん けん わすれていませんか?

A prefeitura enviou cupom para exame de câncer gratuito para as pessoas de determinada faixa etária que tem mais possibilidade de contrair câncer. Maiores informações, observe os informativos que estão no envelope junto com o cupom.

Se você perdeu o cupom, poderá pedir re expedição.

**Maiores Informações:** Seção Kenkou Suishin ka tel : 0595-22-9653

## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃんのけんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 09 de setembro (ter) das 12:50 às 14:30

25 de setembro (qui) das 12:50 às 14:30

21 de outubro (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)



### Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 18 de setembro (qui) das 12:50 às 14:30

16 de outubro (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅういりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Setembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
	1 Okanami	2 Shimin	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Shimin	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Nabari	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	<b>Não há consultas para área de pediatria</b>			

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

## Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

## Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informações sobre Desastres, leia aqui !**

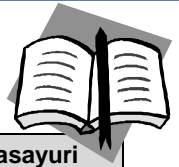
三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 cada aula	200 cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>

### Vacinas よぼうせっしゅ

A partir de 1º de outubro haverá mudanças nas vacinas abaixo:

Vacina de Catapora みずぼさう

Será gratuito

Indicado: crianças de 1 a 2 anos

Doses: 2 doses(intervalo de 3 meses)

As crianças de 3 a 4 anos que ainda não tomaram nenhuma dose, poderão tomar uma dose gratuita, no período de 1º de outubro a 31 de março de 2015.

Obs.: Não inclui crianças que já contraíram a catapora.

Pneumonia em idosos はいえん きゅうきん

No período de 1º de outubro a 31 de março de 2015, os idosos de 65,70, 75,80,85,90,95,100,101 anos(enviado hagaki em setembro), poderão utilizar o subsídio financeiro da vacina pneumocócica em idosos.

Doses: 1 dose

Valor a pagar: 3.000 yens

Obs.: Agendar antecipadamente. No dia da vacina levar o comunicado da vacina. Responder um questionário à disposição nas clínicas da cidade. Se for aplicar em outra cidade, informe-se.

Maiores informações: Na prefeitura seção shimin seikatsu ka 0595-22-9702 ou kenkou suishin ka 0595-22-9653

### Mudanças no saco de lixo

ごみ ぶくろが かわります

A partir de 1º de outubro haverá mudança no preço e na cor do saco de lixo da cidade de Iga, conforme abaixo:

Iga e região: O atual saco de lixo poderá continuar sendo utilizado, se colar um selo da "diferença" de preço "Ryoukin no sagaku no shiiru", que pode ser comprado em qualquer loja que vende o saco de lixo.

O saco de cor branco semi transparente mudará para amarelo semi transparente e o preço:

大 45 L - 350 yens

中 30 L - 250 yens

小 20 L - 150 yens



Região de Aoyama

Os moradores da região de Aoyama, não poderão continuar utilizando o saco de lixo antigo, mas poderão trocar pelo novo saco de lixo, pagando a diferença de preço.

O saco de cor verde mudará para azul semi transparente e o preço:

特大 45 L - 350 yens

大 30 L - 250 yens

中 20 L - 150 yens

**Maiores Informações:** Haiki Butsu Taisaku ka 0595-20-1050

### Leitura de livros

ほんをよんでいますか?

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças "Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku" para incentivar a leitura de livros por crianças.

Para que as crianças conheçam o prazer de ler livros, desenvolvam a imaginação, cresçam sadias é necessário que ouçam leitura de livros enquanto ainda são pequenas.

Incentive a leitura do livro também em sua casa.

Leia livro para seus filhos.

Patrulha do trânsito de outono

あきのこうつうあんぜんうんどう

Período: 21 à 30 de setembro

Objetivo: Prevenção de acidentes de trânsito de idosos e crianças

- Não se esqueça de usar o cinto de segurança, inclusive em crianças.

- Tome cuidado com bicicletas e transeuntes à tarde e de madrugada.

- Não dirija alcoolizado.

Maiores Informações: Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu Ka TEL 22-9702